



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 4

כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת...

«Si un homme a deux femmes,
l'une aimée et l'autre haïe»



L'âme divine descend pour mener chaque jour, dans la prière, une guerre contre l'âme animale, la femme «haïe» du verset. Comme la racine de l'âme animale est très élevée, puisqu'elle provient de «l'époque où aucun roi ne régnait encore», son raffinement fait naître l'amour sans limites de «de toute ta force», supérieur à l'amour que l'âme éprouvait avant sa descente : le «premier-né» vient de celle qui est haïe.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/4/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme divine descend pour mener chaque jour, dans la prière, une guerre contre l'âme animale, la femme «haïe» du verset. Comme la racine de l'âme animale est très élevée, puisqu'elle provient de «l'époque où aucun roi ne régnait encore», son raffinement fait naître l'amour sans limites de «de toute ta force», supérieur à l'amour que l'âme éprouvait avant sa descente : le «premier-né» vient de celle qui est haïe.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le cas présenté par la Torah d'un homme qui a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et dont le premier-né est le fils de la femme haïe, devient un enseignement sur les deux âmes de chaque Juif. L'âme animale descend en passant par de nombreux intermédiaires et constitue un mélange de bien et de mal ; l'âme divine, «une part de D.ieu d'en haut», vient directement de D.ieu et est constamment unie à Lui. L'âme divine descend pour combattre l'âme animale et la transformer, d'où son nom de Yisrael, et cette guerre se livre dans la prière. Dans les Pesouké deZimra, la contemplation de la grandeur de D.ieu sépare le mal du bien ; le Chema, la «lance» formée par ses 248 mots et les six mots de l'unité, le détruit, car «Havaya notre D.ieu» atteint l'Essence de D.ieu, d'où les âmes d'Israël sont tirées. Dans les générations ultérieures, lorsque le mal est plus puissant, les bénédictions de la Amida font descendre la volonté révélée de D.ieu par l'intermédiaire des Treize Attributs de Miséricorde. L'amour qui en résulte dépasse celui que l'âme éprouvait avant sa descente, car la racine de l'âme animale se trouve dans les «rois» qui régnèrent avant le brisement des réceptacles.

PLAN

1 Deux âmes et leur guerre

¶1

Chaque Juif possède deux âmes : l'âme vitale, l'âme animale, qui descend en passant par de nombreux intermédiaires et constitue un mélange de bien et de mal, et l'âme divine, qui vient directement de D.ieu et est constamment unie à Lui. L'âme divine descend pour combattre l'âme animale et la transformer ; c'est pourquoi elle est appelée Yisrael. La guerre se livre chaque jour, au moment de la prière.

2 Séparer le mal, puis le détruire

¶2-3

Dans les Pesouké deZimra, la contemplation de la façon dont toute la création, et même les attributs célestes, sont annulés devant D.ieu sépare le mal du bien, car le mal n'a aucune vie propre. Mais le mal doit être entièrement détruit, et c'est ce qu'accomplit le Chema, la «lance» (romach) formée par ses 248 mots et les six mots de l'unité.

3 «Havaya notre D.ieu» et l'amour qu'Il embrase

¶4-5

«Un» s'applique à l'unité de D.ieu au sein des mondes et des attributs célestes, mais «Havaya notre D.ieu» désigne Son Essence, au-delà même de l'unité et cachée aux anges: c'est le niveau d'où les âmes d'Israël sont tirées. La contempler embrase l'amour, jusqu'à «de toute ta force», un amour sans limites qui révèle «les profondeurs hors des ténèbres» et transforme le mal de l'âme animale en bien.

4 La Amida dans les générations ultérieures

¶6

Dans les «pas du Machia'h», le mal est plus puissant et le Chema ne suffit plus à lui seul; les Sages ont donc institué les Dix-Huit Bénédiction. «Béni sois-Tu» fait descendre dans le cœur la présence révélée de D.ieu, et, par «Pardonne-nous», on demande que Sa volonté se révèle par l'intermédiaire des Treize Attributs de Miséricorde.

5 Le but de la descente: le premier-né vient de celle qui est haïe

¶7-8

Éloul éveille les Treize Attributs, et Yom Kippour révèle la Volonté. Le grand amour qui naît du raffinement de l'âme animale est supérieur à l'amour que l'âme éprouvait avant sa descente, car la racine de l'âme animale se trouve dans les rois qui régnèrent avant le brisement des réceptacles. Ainsi, le «premier-né» vient de celle qui est «haïe», et lasniah, écrit avec un youd, rappelle le Sinaï, où le mal en vint à être absolument méprisé.

NOTIONS CLÉS

l'âme vitale, l'âme animale נפש החיונית הבהמית

L'âme qui anime le corps et est revêtue dans le sang; elle descend en passant par de nombreux intermédiaires et constitue un mélange de bien et de mal, mais sa racine est très élevée.

l'âme divine נפש אלהית

«Une part de D.ieu d'en haut», qui vient à une personne sans intermédiaire et demeure constamment unie à sa source; elle descend pour raffiner l'âme animale.

Yisrael ישראל

Le nom de l'âme à l'époque actuelle, tiré de «tu as lutté avec Elokim et avec des hommes», interprété comme ya-shar El: la force de dominer l'âme animale et de la transformer. Dans les Temps futurs, lorsqu'il n'y aura plus de mal, elle ne portera plus ce nom.

la lance (romach) רומח

Le Chema: ses 248 mots, auxquels s'ajoutent les six mots de l'unité, forment romach, l'arme qui détruit complètement le mal.

Havaya notre D.ieu הו"י אלקינו

Le premier Havaya du Chema: L'Essence même de D.ieu, au-delà même du terme «Un» et cachée aux anges, d'où les âmes d'Israël sont tirées.

de toute ta force בכל מאדך

Le grand amour sans limites, au-delà de la raison, qui naît du raffinement de l'âme animale et est supérieur à l'amour de l'âme avant sa descente.

les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

Par leur intermédiaire, la volonté de D.ieu se révèle et les fautes sont purifiées, de sorte que rien ne nous sépare de Lui. Ils sont éveillés en Éluil, et la Volonté se révèle à Yom Kippour.

le brisement des réceptacles שבירת הכלים

La chute des «rois qui régnèrent avant qu'aucun roi ne règne sur les enfants d'Israël», par laquelle la racine élevée de l'âme animale tomba dans la dissimulation.

SECTION 1 • 11

Deux âmes et leur guerre

1 כי תהיין לאיש¹ שתי נשים² האחת אהובה והאחת שנואה והיה הבן הבכור לשניאה. להבין מאמר והיה כו'

«Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et que le fils premier-né soit celui de la femme haïe.» Pour comprendre la déclaration : «Et [le fils premier-né] est», etc. :

Le maamar s'ouvre sur le cas de la Torah où un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et où son fils premier-né est le fils de la femme haïe. Le Rabbi Chnéour Zalman entreprend d'expliquer pourquoi le premier-né, le premier et le plus important des fils, devrait précisément naître de la femme «haïe» ; à la fin du maamar, on verra que les deux femmes correspondent aux deux âmes présentes en chaque Juif.

הוא ע"פ מ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בשער הקדושה³ שיש לכל אחד ואחד מישראל שתי נפשות⁴ וכמ"ש ונשמות אני עשיתי⁵ לשון רבים נפש אחת נקרא נפש החיונית והבהמית ומלובשת בדם האדם להחיות הגוף כמ"ש כמ"א

Cela correspond à ce que Rabbi 'Haïm Vital écrit dans Shaar HaKedushah : chacun des enfants d'Israël possède deux âmes, comme il est écrit : «Et les âmes que J'ai faites», au pluriel. L'une est appelée l'âme vitale et animale ; elle est revêtue dans le sang d'une personne afin de donner vie au corps, comme cela est expliqué ailleurs.

Il commence par un enseignement de Rabbi 'Haïm Vital, le principal disciple du Ari Zal, dans son ouvrage sur la sainteté (Shaarei Kedushah) : chaque Juif possède deux âmes, comme le suggère le pluriel «âmes» dans un verset d'Isaïe. La première est l'âme vitale et animale, qui réside dans le sang et donne vie au corps.

והיא נשתלשלה ממקום גבוה על ידי אמצעים רבים ודרך שרים ומזלות כמאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה⁶ שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר לו גדל⁷

Elle descendit en une chaîne d'étapes depuis un lieu élevé, par de nombreux intermédiaires et par l'intermédiaire de [princes célestes] et des mazalot (constellations), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Il n'est pas une seule pousse d'herbe ici-bas qui n'ait au-dessus d'elle un mazal qui la frappe et lui dise : "Pousse!"»

Cette âme ne vient pas directement de D.ieu à l'homme : elle descend à travers de nombreuses étapes intermédiaires, notamment les «princes» angéliques et les mazalot, les constellations célestes par lesquelles D.ieu dirige la nature. La parole des Sages au sujet de la pousse d'herbe montre que même la plus petite chose ici-bas reçoit sa vie par l'intermédiaire d'un élément situé en haut.

כי גבוה מעל גבוה⁸ וגוי וגבוהים עליהם ועל ידי ריחוקה מאור ה' בהשתלשלות ממדרגה למדרגה ומעילה לעלול בהסתרים וצמצוצים רבים עד שנתלכשה בגוף האדם בשר ודם

«Car il est un plus haut que le haut», etc., «et des êtres plus élevés sont au-dessus d'eux.» Et, en raison de son éloignement de la lumière de D.ieu, elle descend dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de niveau en niveau et de cause en effet, à travers de nombreuses dissimulations et contractions (tsimtsoumim), jusqu'à être revêtue dans un corps humain de chair et de sang,

Le verset de l'Ecclésiaste décrit une hiérarchie où chaque puissance se trouve sous une puissance supérieure ; il évoque ainsi les nombreux maillons qui séparent la source de l'âme de ce monde. À chaque étape de la descente, la lumière de D.ieu est davantage dissimulée et contractée, jusqu'à ce que l'âme soit finalement revêtue dans un corps physique de chair et de sang.

לכן היא כלולה משוב ורע וממנה באות לאדם מדות רעות מיסודות הרעים שבה וגם שכל אנושי c'est pourquoi elle est composée de bien et de mal. C'est d'elle que proviennent chez une personne les mauvais traits de caractère (midot), issus des éléments mauvais qui sont en elle, ainsi que l'intellect humain.

Parce qu'elle s'est tant éloignée de sa source, l'âme animale est un mélange de bien et de mal. Les mauvais traits de caractère proviennent des «éléments mauvais» qui sont en elle, c'est-à-dire des aspects négatifs des éléments dont est constituée toute chose physique ; il en va de même de l'intellect humain ordinaire.

כי כל נפש כלולה מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] ומדות ומצדה יכול האדם להיות מעוברי רצונו ח"ו [חס ושלום] כמ"ש ונפש

Car chaque âme se compose de 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), ainsi que des attributs émotionnels (midot). À cause d'elle, une personne peut faire partie de ceux qui transgressent Sa volonté, à D.ieu ne plaise, comme il est écrit : «Et une âme,

Comme toute âme, l'âme animale possède un intellect — 'Hokhma, Bina et Daat — et des émotions (midot). C'est cette âme qui rend possible qu'une personne aille à l'encontre de la volonté de D.ieu ; le verset «Et une âme, si elle faute» est cité pour montrer que la capacité de pécher appartient à une âme.

כי תחטא⁹ כי מחמת ריבוי ההסתרים וצמצומים המכסים ומעלימים אור א"ס ב"ה נראה לאדם שהוא יש ודבר בפני עצמו.

si elle faute.» Car, du fait des nombreuses dissimulations et contractions qui recouvrent et cachent la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, une personne a l'impression d'être quelque chose (yech), une entité en soi.

La racine du péché est le sentiment d'exister indépendamment. Parce que la lumière de D.ieu est si profondément dissimulée à ce niveau, une personne se ressent comme un yech, un «quelque chose» qui se tient par soi-même, au lieu de se savoir comme rien devant D.ieu; de ce sentiment découle la possibilité de transgresser.

ונפש השנית בישראל נקרא נפש אלהית חלק אלוה ממעל והיא הבאה לאדם בלי אמצעים כלל כמ"ש והאלהים עשה את האדם ישר^{10, 11}

La seconde âme présente en Israël est appelée l'âme divine, «une part de D.ieu d'en haut». C'est elle qui vient à l'homme sans le moindre intermédiaire, comme il est écrit : «Et D.ieu fit l'homme droit (yachar)»

La seconde âme, présente en chaque Juif, est l'âme divine, appelée, selon les mots du livre de Job, «une part de D.ieu d'en haut». Contrairement à l'âme animale, elle vient directement de D.ieu, sans aucun intermédiaire; le Rabbi Chnéour Zalman comprend le verset «D.ieu fit l'homme yachar» en ce sens : yachar signifie «droit», mais aussi «direct».

(בקהלת סס"י [סוף סימן ז']¹² וכמ"ש ואתה נפחתה בי^{13, 14} ואתה ממש בלי ממוצעים ויפה באפיו נשמת חיים¹⁵ וגוי

(dans Kohelet, à la fin du chapitre 7), et comme il est écrit : «Et Toi, Tu l'as insufflé en moi» : Toi-même, sans intermédiaire ; et «Il insuffla dans ses narines un souffle de vie», etc.,

La parenthèse indique où se trouve le verset : à la fin du chapitre 7 de l'Ecclésiaste. Deux autres textes montrent que l'âme provient directement de D.ieu : la bénédiction du matin «Tu l'as insufflé en moi», où «Toi» désigne D.ieu Lui-même, et le verset de la Genèse où D.ieu «insuffla dans ses narines un souffle de vie».

כמשל הבל האדם שיוצא ממנו ואעפ"כ [ואף על פי כן] היא מיוחדת עמו בלי הפסק כי אין לך דבור שחוצ' ממנו¹⁶ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]^{17, 18}

comme dans l'analogie du souffle d'une personne, qui sort d'elle et qui, néanmoins, reste unie à elle sans interruption ; car aucune parole n'est extérieure à Lui, comme cela est expliqué dans Sefer Shel Beinonim [le Tanya].

Le souffle sert d'analogie : celui d'une personne vient du plus profond d'elle-même et, pourtant, lorsqu'il en sort, il demeure lié à elle. De même, bien qu'elle soit sortie de D.ieu, l'âme divine reste unie à Lui sans aucune interruption, car, comme l'explique le Tanya (chapitre 21), la parole de D.ieu ne se sépare jamais de Lui : rien n'existe en dehors de Lui.

לכן תמיד היא מיוחדת במאצילה בתכלית היחוד ומצדה לא היה באפשריות האדם לחטוא כלל ולהיות מעוכרי רצונו אחרי

C'est pourquoi elle est toujours unie à son Émanateur dans l'unité la plus absolue, et, de son point de vue, il serait tout à fait impossible à l'homme de pécher et de transgresser Sa volonté, puisque

Puisque l'âme divine est toujours unie à D.ieu, sa source (son «Émanateur»), le péché n'a pas de place en elle. Si l'homme ne possédait que cette âme, il lui serait tout simplement impossible de pécher et d'agir à l'encontre de la volonté de D.ieu.

שהיא מיוחדת תמיד במאצילה זולת שהנפש הבהמית מלביש אותה ומכסה ומעלים מהביט באור א"ס ב"ה כמבואר בלקוטי אמרים

elle est toujours unie à son Émanateur ; seulement, l'âme animale la revêt, la recouvre et lui dissimule la contemplation de la Lumière infinie, béni soit-Il, comme cela est expliqué dans Likkutei Amarim.

Le péché ne devient possible que parce que l'âme animale «revêt» l'âme divine et lui cache la Lumière infinie, comme un vêtement dissimule ce qu'il recouvre. L'Alter Rebbe renvoie à Likkutei Amarim, la première partie du Tanya, où cela est expliqué en détail.

(ושתי נפשות אלו נקרא בכתוב בצלמנו כדמותנו¹⁹ שהנפש האלהית היא בחי צלם והחיונית היא בחי דמות)

(Et ces deux âmes sont désignées dans l'Écriture par les termes «à Notre image, selon Notre ressemblance» : l'âme divine est le niveau du tzelem (image), et l'âme vitale, celui du demous (ressemblance).)

Les deux âmes sont également évoquées dans le verset : «Faisons l'homme à Notre image (tzelem), selon Notre ressemblance (demous).» L'âme divine correspond à l'«image», et l'âme vitale à la «ressemblance».

והנה ירידת נפש אלהית בעולם היתה בכדי להתלכש בנפש החיונית הבהמית ולהלחם אתה ולבררה להפריד הטוב מן הרע ולהעלותה לה' להפכא חשוכא לנהורא וכו' לכן נקרא בשם ישראל כמ"ש

Or, la descente de l'âme divine dans le monde avait pour but qu'elle se revête de l'âme vitale animale, qu'elle lui fasse la guerre et l'affine, qu'elle en sépare le bien du mal et l'élève vers D.ieu, «pour transformer l'obscurité en lumière», etc. C'est pourquoi elle est appelée du nom d'Israël, comme il est écrit :

Voici le but de tout cela : l'âme divine est descendue dans le monde pour pénétrer dans l'âme animale, la combattre et l'affiner, en séparer le bien du mal et l'élever vers D.ieu. Le but, selon l'expression du Zohar, est de «transformer l'obscurité en lumière» : il ne s'agit pas seulement de vaincre l'obscurité, mais de la transformer. C'est pourquoi l'âme porte le nom d'Israël.

כי שרית עם²⁰ אלהים ועם אנשים ותוכל פי' שהנפש אלהית תשתרר על החיונית הבהמית להפוך כל מחשבותיה ומדותיה אשר לא לה' המה מרע לטוב והמדות נקראו אלהים כמ"ש ויראו ויראו בני האלהים²¹ וגוי

«Car tu as lutté avec Elokim et avec des hommes, et tu as prévalu.» C'est-à-dire que l'âme divine doit régner sur l'âme vitale animale, afin de transformer toutes ses pensées et ses midot qui ne sont pas dirigées vers D.ieu, du mal en bien. Et les midot sont appelées Elokim, comme il est écrit : «Et les fils d'Elokim virent», etc.,

Lorsque le nom de Yaakov fut changé en Israël, il lui fut dit : «Tu as lutté (sarita) avec Elokim et avec des hommes, et tu as prévalu.» L'Alter Rebbe comprend sarita au sens de «régner sur» : l'âme divine doit régner sur l'âme animale et transformer ses pensées et ses émotions, qui ne sont pas dirigées vers D.ieu, du mal en bien. «Elokim» désigne ici les émotions, comme le montre le verset concernant les «fils d'Elokim». Dans le texte imprimé ici, le mot ויראו («virent») apparaît deux fois, manifestement par duplication ; l'édition Kehot donne ויבאו («vinrent») à la première occurrence, expression qu'elle rapporte à Job 1:6 : «et les fils d'Elokim vinrent».

ותרגמו²² בני רברביא²³ ועם אנשים בחינת מעשה אנוש אנוש הוא ולהפוך אותם מרע לטוב ע"י נפש אלהית המיוחדת במאצילה בלי הסתר פנים

et son Targoum traduit par «les fils des grands (bnei ravrevaya)». «Et avec des hommes» désigne le niveau de l'action : l'action de l'enosh, car il est enosh (un homme mortel). Et les transformer du mal en bien par l'intermédiaire de l'âme divine, qui est unie à son Émanateur sans occultation de la Face

Onkelos, la traduction araméenne classique de la Torah, traduit «fils d'Elokim» par «fils des grands», montrant ainsi qu'Elokim peut désigner des puissances ; les «Elokim» avec lesquels Israël lutte sont donc les puissantes émotions de l'âme. Les «hommes» désignent la faculté d'agir, le niveau de l'enosh, l'homme mortel ordinaire. Tous ces aspects doivent être orientés vers le bien par l'âme divine, qui n'est jamais séparée de sa source.

כלל המכררה ומעלה את נפש החיונית להבטל ולהכלל באור ה' וזו בחי' ישראל ישר אל ואל הוא לשון חוזק וממשלה לנצח מלחמתה עם נפש החיונית

qui, dans son ensemble, raffine et élève l'âme vitale afin qu'elle soit annulée et incluse dans la lumière de D.ieu. Tel est le niveau de Yisrael : yashar El ; et El exprime la force et la domination, permettant de remporter la lutte contre l'âme vitale.

L'âme divine raffine l'âme vitale et l'élève jusqu'à ce qu'elle aussi soit annulée et absorbée dans la lumière de D.ieu. Le nom Yisrael se lit comme deux mots, yashar El : yashar signifie « droit », et El est un Nom qui exprime la force et la domination — la force dont l'âme divine a besoin pour remporter sa lutte contre l'âme vitale.

וזהו שכתוב ימי שנותינו בהם²⁴ שבעים שנה בהם דייקא בשתי הנפשות שבכל יום הוא מלחמה חדשה ולפיכך אין חיותם שווה שזה חי יותר

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Les jours de nos années, en eux, sont de soixante-dix ans » : « en eux », précisément, dans les deux âmes, car chaque jour est une nouvelle lutte. C'est pourquoi leur durée de vie n'est pas égale : l'un vit plus longtemps,

La lutte se déroule chaque jour. Les Psaumes disent : « Les jours de nos années, en eux, sont de soixante-dix ans », et l'Admour Hazaken souligne le mot supplémentaire « en eux » : nos jours se vivent dans les deux âmes, et chaque jour apporte une nouvelle bataille entre elles. Cela explique pourquoi la durée de vie des personnes diffère.

וזה חי פחות והכל תלוי לפי ערך המלחמה שצריך ללחום עם נפשו הבהמית לפי חלק הרע שבה כמה שנים שצריך ללחום עמה עד שתתהפך לטוב

et l'autre vit moins longtemps. Tout dépend de l'ampleur de la lutte qu'il doit mener contre son âme animale, selon la part de mal qui est en elle : combien d'années il doit la combattre, jusqu'à ce qu'elle soit transformée en bien.

La durée de vie d'une personne dépend de la lutte qu'elle doit mener : plus son âme animale contient de mal, plus il lui faut d'années pour la combattre, jusqu'à ce qu'elle soit transformée en bien.

וזהו פי' הכתוב ועתה ישראל²⁵ שעתה דוקא בזמן הזה שהרע מעורב בטוב נקראי [נקראת] הנשמה בשם ישראל שצריכה להשתרר ולנצח את נפש הבהמית ולא הפכא מרע לטוב

Et c'est là le sens du verset : « Et maintenant, Yisrael » : maintenant précisément, en cette époque où le mal est mêlé au bien, l'âme est appelée du nom de Yisrael, car elle doit dominer l'âme animale, la vaincre et la transformer du mal en bien.

Le verset « Et maintenant, Yisrael » se comprend en mettant l'accent sur « maintenant ». C'est à l'époque présente, où le bien et le mal sont mêlés, que l'âme est appelée Yisrael — le nom de celui qui domine et l'emporte —, car elle doit vaincre l'âme animale et la transformer.

אבל לעתיד נאמר ואת רוח הטומאה אעביר²⁶ מן הארץ ולא יהיה הרע כלל ולא תצטרך ללחום עוד

Mais, au Temps futur, il est dit : « Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté » ; il n'y aura alors plus aucun mal et elle n'aura plus à lutter,

Au Temps futur, comme le promet Zacharie, D.ieu fera disparaître du monde l'esprit d'impureté. Lorsqu'il n'y aura plus de mal, il n'y aura plus de bataille à mener.

ולא יקרא בשם ישראל (ואפשר הענין כדאיתא בגמ' [בגמרא] פ"ה דב"ב [דבבא בתרא]) (דע"ה ב') ע"פ כל הנקרא בשמי^{27,28} ע"ש בפרש"ם [בפירוש רש"ם].²⁹

et elle ne sera plus appelée du nom de Yisrael. (Peut-être faut-il comprendre cette idée selon ce qui est rapporté dans la Guemara, chapitre 5 de Bava Basra) (folio 75b), à propos [du verset] : « Tous ceux qui sont appelés de Mon Nom » ; voir le commentaire de Rashbam à cet endroit.

Alors l'âme ne sera plus appelée Yisrael, un nom qui évoque la lutte. L'Admour Hazaken suggère, avec une réserve — « peut-être » —, un lien avec l'enseignement du Talmud (Bava Basra 75b) selon lequel, dans le futur, les justes seront appelés du nom du Saint béni soit-Il ; Rashbam explique là que leur nom sera le Nom de D.ieu.

ולהבין תכלית ירידת שתי הנפשות למלחמתם בעוה"ז אחרי שגם נפש החיונית טרם שירדה בהסתר וצמצומים רבים היתה במקורה בטלה באור ה' ולמה ירדה כ"כ [כל כך] שעל

À présent, pour comprendre le but de la descente des deux âmes, qui viennent lutter dans ce monde : puisque l'âme vitale aussi, avant de descendre dans la dissimulation et de subir de nombreux tsimtsum, était, à sa source, annulée dans la lumière de D.ieu, pourquoi est-elle descendue si bas que,

Une question se pose à présent. Avant sa descente, l'âme vitale aussi était, à sa source, annulée dans la lumière de D.ieu ; pourquoi a-t-elle dû tomber si bas, au point que l'âme divine ait dû descendre à sa suite pour la raffiner ?

ידה הוצרך לרדת גם הנפש האלהית לבררה ולהעלותה צריך להקדים תחלה ענין המלחמה וזמנה המבואר בזהר שעתא דקרבא³⁰ היא שעתא דצלותא כו' מאן דקטיל לחויא יהבין ל"י ברתא דמלכא דא צלותא.^{31,32,33,34}

à cause d'elle, l'âme divine a elle aussi dû descendre afin de la raffiner et de l'élever ? Il faut d'abord introduire la notion de la lutte et le moment où elle a lieu, comme l'explique le Zohar : « Le moment de la bataille est le moment de la prière », etc. ; « Celui qui tue le serpent reçoit la fille du roi » — il s'agit de la prière.

Avant de répondre, l'Admour Hazaken explique la lutte elle-même et le moment où elle se déroule. Le Zohar enseigne que le moment de la bataille est le moment de la prière ; les Tikouné Zohar disent que celui qui tue le serpent — le mal intérieur — reçoit « la fille du roi », qui désigne la prière.

SECTION 2 • 12-3

Séparer le mal, puis le détruire

2 וביאור הענין שבפסוקי דזמרה האדם מפריד הרע מהטוב שבנפשו הבהמית כמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם כו'

L'explication de la chose : dans les Pessouké déZimra, l'homme sépare le mal du bien dans son âme animale, comme il est écrit : « Les louanges élevées de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants (cherev pifiyot) dans leur main », etc. ;

La guerre commence dans les prières du matin. Dans les Pessouké déZimra, les psaumes et les versets de louange qui ouvrent le service, l'homme sépare le mal de son âme animale de ce qui y est bon. Les Psaumes représentent les fidèles avec « les louanges élevées de D.ieu dans leur gorge et une épée à deux tranchants dans leur main » : la louange elle-même est l'épée.

שתי פיות להעלות הטוב למעלה ולהפריד הרע למטה ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ שופטים והוא כשמתבונן האדם בגדולת ה' איך

deux tranchants (piyot), pour élever le bien vers le haut et séparer le mal vers le bas ; voyez également le Raaya Mehemna, au début de la paracha Choftim. Cela se produit lorsque l'homme médite sur la grandeur de D.ieu : comment

Les « deux tranchants » (piyot, littéralement « bouches ») de l'épée correspondent à deux actions : élever le bien vers le haut et trancher le mal pour l'écarter vers le bas. L'Admour Hazaken renvoie le lecteur au Raaya Mehemna, une partie du Zohar, au début de la paracha Choftim, puis explique comment la louange accomplit cela : par la méditation sur la grandeur de D.ieu.

שהוא מחיה את כולם³⁵ ומהווה את כולם וכולם בטלים אצלו ית' וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב³⁶ כמ"ש לך ה' הגדולה וכו' שכל המדות העליונות בטלים אצלו ית' כמ"ש [כמו שכתוב] בתיקונים³⁷ ולא מכל³⁸ מדות אלין כלל.^{39,40}

Il leur donne à tous la vie et les fait tous exister ; ils sont tous annulés devant Lui, béni soit-Il, et « tout est considéré comme rien devant Lui ». Comme il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur », etc. : tous les attributs supérieurs (midot) sont annulés devant Lui, béni soit-Il, ainsi qu'il est écrit dans les Tikkounim : « et Il n'est aucun de ces attributs. »

On médite sur la manière dont D.ieu donne la vie à toutes les créatures et les fait constamment exister ; devant Lui, elles sont annulées et, selon les termes du Zohar, « tout est considéré comme rien devant Lui ». Même les attributs supérieurs énumérés dans « À Toi, Havaya, la grandeur... » sont annulés devant Lui, comme le dit la prière d'Éliahou dans les Tikkouné Zohar : D.ieu n'est aucun de ces attributs.

3 והוא נעלה מעלה מהם רבבות מדרגות אין מספר והמלאכים אומרים קדוש⁴¹ כו' קדוש פי' מופרש ומובדל למעלה מעלה מגדר ממלא וסובב כל עלמין כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו⁴² שם אתה מוצא ענותנותו שאע"פ [שאף על פי] שלגדולתו

Et Il est exalté bien au-dessus d'eux, par des myriades de niveaux innombrables. Les anges disent : «Saint», etc. «Saint» signifie séparé et distinct, très au-dessus des limites de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Là où vous trouvez Sa grandeur, vous trouvez aussi Son humilité.» Car bien que «Sa grandeur...»

Dieu Lui-même est infiniment au-dessus même des attributs supérieurs. Lorsque les anges, dans la vision d'Isaïe, Le proclament «Saint», ce mot signifie séparé : au-dessus même des deux modes selon lesquels Sa lumière se rapporte à la création, memalé kol almin, la lumière qui remplit chaque monde de l'intérieur, et sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes de l'extérieur. L'affirmation des Sages selon laquelle Son humilité se trouve partout où se trouve Sa grandeur indique la même idée.

אין חקר⁴³ על כל זה הוא רם ומתנשא מבחי' גדולתו עד שמדת גדולה נחשב ענוה ושפלות לפניו ית' וכאשר יעמיק האדם מחשבתו בהתבוננות זו וכיוצא בה ממילא יתפרדו כל פועלי און⁴⁴ בחי' הרע שבנפשו כהיות

«est insondable», malgré tout cela, Il est élevé et exalté au-dessus du niveau de Sa grandeur, au point que l'attribut de grandeur est considéré comme humilité et bassesse devant Lui, qu'Il soit béni. Et lorsqu'une personne approfondit sa pensée dans cette contemplation et dans d'autres semblables, alors, de lui-même, «tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés» : l'aspect du mal en son âme, étant donné que...

Bien que la grandeur de Dieu soit sans limites, Il est si loin au-dessus d'elle que la grandeur elle-même compte comme humilité et bassesse auprès de Lui. Lorsqu'une personne médite profondément à ce sujet, le mal en son âme est «dispersé» de lui-même, selon les mots des Psaumes, sans qu'elle ait à l'affronter directement.

כי הרע וסט"א [וסטרא אחרא] אין להם חיות כלל מצד עצמם זולת שמקבלים חיותם מאחוריים דקדושה עי"י שסי"ה ל"ת [לא תעשה]

le mal et la sitra a'hra (l'autre côté) n'ont aucune force vitale (force vitale) qui leur soit propre ; ils ne reçoivent leur force vitale que du «dos» (a'horayim) de la sainteté, par l'intermédiaire des 365 interdictions.

Cela est possible parce que le mal ne possède aucune vie propre. Le mal et la sitra a'hra, «l'autre côté» opposé à la sainteté, tirent leur vitalité uniquement du «dos» de la sainteté, son aspect le plus extérieur plutôt que sa «face» ; cette vitalité leur parvient par l'intermédiaire des 365 interdictions de la Torah.

ולכן הם בטלים אל הקדושה כביטול החושך מפני אור אך לא די להפריד הרע לבד אלא שצריך לבטלה מכל וכל.

Ils sont donc annulés devant la sainteté, comme les ténèbres sont annulées devant la lumière. Mais il ne suffit pas de séparer le mal ; il faut plutôt l'annuler complètement,

Puisque le mal dépend de la sainteté, il disparaît devant elle comme les ténèbres disparaissent devant la lumière. Mais séparer le mal n'est que la première étape ; il faut aussi l'anéantir entièrement.

כמ"ש החרם תחרימם⁴⁵ ולהפכא חשוכא לנהורא וזהו ע"י ק"ש [קריאת שמע]⁴⁶ כמ"ש ויקח רמח בידו⁴⁷ שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל⁴⁸ עם כללות רמ"ח תיבין דק"ש [דקריאת שמע] הם נקראים רומח^{49, 50, 51, 52} וע' בספר מאורי אור אות ריש סט"ו.

comme il est écrit : «Tu les voueras entièrement à la destruction», et «transformer les ténèbres en lumière». Cela se réalise par le Chema, comme il est écrit : «Il prit une lance (romach) dans sa main» : les six mots de l'unité dans le verset «Chema Israël», avec les 248 mots du Chema dans son ensemble, sont appelés romach. Voir le livre Me'orei Or, lettre reish, section 15.

Le commandement de la Torah «Tu les voueras entièrement à la destruction» et l'expression du Zohar «transformer les ténèbres en lumière» décrivent cette seconde étape, que le Chema accomplit. Le Chema est appelé une «lance» (romach), semblable à celle que Pin'has prit en main : ses 248 mots — le nombre écrit רמ"ח, formé par les lettres de romach sans le vav — auxquels s'ajoutent les six mots de «Chema Israël» — dont la valeur correspond au vav — forment romach. L'Admour Hazaken renvoie le lecteur à Me'orei Or, un lexique des termes kabbalistiques.

SECTION 3 • ¶4-5

«Havaya notre D.ieu» et l'amour qu'Il embrase

4 והיינו כמו שע"י הרומח הוא נטילת חיות האדם לגמרי כך ע"י ק"ש [קריאת שמע] מבטלים ומחרימים הרע מכל וכל.

Cela signifie que, de même qu'une lance ôte entièrement la vie à une personne, de même, par le Chema, nous annulons et détruisons complètement le mal.

Une lance ôte entièrement la vie à une personne ; ainsi, le Chema ne se contente pas d'écarter le mal : il le détruit complètement.

וביאור הדבר צ"ל ענין שמע ישראל⁵³ ה' אלקינו ה' אחד. פי' אחר שנבראו עולמים שייך לומר לשון אחד שפירושו א"ה ד' שהוא אחד בח' בז' רקיעים וארץ⁵⁴ וד' ד' רוחות העולם⁵⁵

Pour expliquer cela, il faut comprendre le sens des mots : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » C'est-à-dire qu'après la création des mondes, le terme « Un » (e'had) s'applique : il se décompose en alef-'het, dalet, ce qui signifie qu'Il est Un dans le 'het — les sept cieux et la terre — et dans le dalet — les quatre directions du monde.

Pour montrer comment il en est ainsi, l'Alter Rebbe explique les mots : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le mot e'had, « Un », se lit à partir de ses lettres : l'alef représente le D.ieu unique ; le 'het, dont la valeur numérique est huit, les sept cieux et la terre ; et le dalet, dont la valeur est quatre, les quatre directions. En ce sens, « Un » signifie que D.ieu est l'unique réalité dans tout le monde créé ; le terme ne s'applique donc qu'une fois les mondes créés.

וכן למעלה לאחר שנאצלו מדות עליונות שייך לומר לשון אחד בח' ז' מדות הגדולה והגבורה וכו' וד' חיות פני אריה וכו' ודמות פניהם⁵⁶ וכו' ואיהו מייחד להון שכולם בטלים אליו ית'

De même, dans les mondes supérieurs, après l'émanation des attributs supérieurs (midot), le terme « Un » s'applique : le 'het désigne les sept midot — « la grandeur et la puissance », etc. — et le dalet, les quatre créatures vivantes ('hayot) — « la face d'un lion », etc., « et l'aspect de leurs visages », etc. — ; et Lui les unit, car toutes sont annulées devant Lui, béni soit-Il.

Il en va de même dans les mondes spirituels supérieurs : une fois les attributs supérieurs émanés, eux aussi sont unis dans l'unité de D.ieu. Le 'het correspond aux sept attributs énumérés dans « À Toi la grandeur et la puissance... », et le dalet aux quatre 'hayot, les créatures saintes de la vision du char d'Ézéchiél, dont les visages sont ceux d'un homme, d'un lion, d'un bœuf et d'un aigle. Il les unit toutes, car elles sont toutes annulées devant Lui.

אבל לגבי מהותו ועצמותו קודם שנבראו לא שייך לשון אחד כלל שאינו בגדר עלמין כלל וכמבואר בספר יצירה לפני אחד⁵⁷ מה אתה סופר⁵⁸ שמהותו ועצמותו נעלה מעלה רבבות עד אין קץ מבחי' סיפור

Mais en ce qui concerne Son Être et Son Essence, avant leur création, le terme « Un » ne s'applique absolument pas, car Il n'entre aucunement dans la catégorie des mondes. Comme l'explique Sefer Yetzirah : « Avant un, que peux-tu compter ? » Son Être et Son Essence est infiniment élevé, au-delà de myriades sans nombre, au-dessus même du niveau du dénombrement.

L'Être et l'Essence mêmes de D.ieu, tel qu'Il est avant toute création, sont au-delà même de la catégorie de l'« Un », qui décrit l'unité entre plusieurs éléments ; Il n'entre absolument pas dans la catégorie des mondes. Sefer Yetzirah demande : « Avant un, que peux-tu compter ? » Son Essence est infiniment au-delà de tout dénombrement.

וזה הוא בחי' הוי' ראשונה ה' אלקינו דייקא שאפילו המלאכים אינם משיגים ואומרים קדוש ושואלים איה מקום כבודו זולת נשמות ישראל שנמשכו משם

Et cela correspond au niveau du premier Havaya, dans les mots « Havaya notre D.ieu » précisément : même les anges ne le saisissent pas ; ils disent « Saint » et demandent : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » — à l'exception des âmes d'Israël, qui en sont issues,

C'est cette Essence que désigne le premier « Havaya » du Chema : « Havaya notre D.ieu », avec l'accent mis sur « notre ». Même les anges ne peuvent la saisir ; ils peuvent seulement proclamer qu'Il est « Saint », c'est-à-dire absolument transcendant, et demander : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » Seules les âmes d'Israël, qui sont issues de ce niveau même, lui sont liées.

כמו שמבואר לעיל בלי הסתר והלעם כלל חלק⁵⁹ הוי' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מי גילה רז זה לבני⁶⁰ שהוא בחינת סוד העליון ישת חושך סתרו⁶¹ שנעלם אפילו מעיני המלאכים.

comme cela a été expliqué plus haut : sans aucune dissimulation ni aucun voile, « une part de Havaya ». Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Qui a révélé ce secret à Mes enfants ? » Il s'agit du niveau du secret suprême : « Il a fait des ténèbres Sa cachette », qui demeure caché même aux yeux des anges.

Comme l'expliquait le premier paragraphe, les âmes d'Israël proviennent de D.ieu sans aucune dissimulation et sont donc appelées « une part de Havaya ». L'Alter Rebbe relie cela au récit talmudique du Sinaï, où une voix céleste demanda : « Qui a révélé ce secret à Mes enfants ? » Il identifie ce secret au secret suprême : « Il a fait des ténèbres Sa cachette », caché même aux anges.

5 והנה שמע פי' לשון הכנה כשיתבונן המשכיל ויתקע מחשבתו בחוזק איך שהניח עליונים ותחתונים להיות הוי' אלקינו ממש.

Or, Shema («écoute») désigne aussi la compréhension : lorsque l'homme réfléchi médite et fixe fermement sa pensée sur le fait qu'Il a laissé de côté les êtres supérieurs et inférieurs afin d'être véritablement « Havaya notre D.ieu ».

Shema signifie «écoute», mais aussi «comprends». L'homme réfléchi doit méditer profondément et fixer fermement son esprit sur la manière dont D.ieu, pour ainsi dire, a laissé de côté tous les êtres supérieurs et inférieurs afin d'être, en vérité, «Havaya notre D.ieu».

והנשמה ירדה ממקום גבוה כ"כ [כל כך] חלק אלוה למקום נמוך מאד להתלבש תוך נפש החיונית אשר לזה יאות שתכלה אליו נפשו ורוחו

Et l'âme, «une part de D.ieu», est descendue d'un lieu si élevé en un lieu très bas, pour être revêtue dans l'âme vitale; dès lors, il convient que son âme et son esprit languissent après Lui.

Il doit également considérer comment l'âme, «une part de D.ieu», est descendue d'un lieu si élevé en un lieu si bas, revêtue dans l'âme vitale. De telles pensées devraient faire languir son âme et son esprit après D.ieu, dans le désir de retourner à Lui.

אזי יגיע לבחינת ואהבת את⁶² ה' אלקיך שהוא פועל עומד שתרצה שיהיה הויה אלהיך וגם פועל יוצא שתעשה האהבה למעלה כמ"ש אהבתי אתכם אמר⁶³ ה'

Alors il atteindra le niveau de «Tu aimeras Havaya ton D.ieu», expression qui peut être intransitive (po'el omed): vous voudrez que Havaya soit votre D.ieu; et qui peut aussi être transitive (po'el yotze): vous ferez naître l'amour là-haut, comme il est écrit: «Je vous ai aimés», dit Havaya.

Il parvient ainsi à «Tu aimeras Havaya ton D.ieu», que l'Admour Hazaken interprète de deux façons. Comme verbe intransitif, l'expression décrit l'état propre de la personne: vouloir que Havaya soit son D.ieu. Comme verbe transitif, elle signifie «faire» l'amour, éveiller l'amour de D.ieu là-haut, comme le dit Malachie: «Je vous ai aimés, dit Havaya.»

והיינו שתתלהב נפשו באהבה עזה כרשפי אש שלהבת⁶⁴ להבטל וליכלל באורו ע"י האהבה הבאה מלמעלה כמ"ש הגידה לי שאהבה נפשי⁶⁵ ומזה יעלה ויגיע לבחי' בכל מאדך מאד בלי גבול ותכלית אהבה שלמעלה מהדעת

C'est-à-dire que son âme s'embrasera d'un amour intense, comme «des éclairs de feu, une flamme», pour être annulée et incluse dans Sa lumière, grâce à l'amour qui vient d'en haut, comme il est écrit: «Dis-moi, toi que mon âme aime.» De là, il s'élèvera et atteindra le niveau de «de toute ta force» (me'odekha): me'od, «extrêmement», sans limite ni fin, un amour qui dépasse Daat (la connaissance).

Cet amour s'embrace comme les «éclairs de feu» du Cantique des Cantiques, jusqu'à ce que l'âme aspire à être annulée et absorbée dans la lumière de D.ieu, aidée par l'amour qui vient d'en haut («Dis-moi, toi que mon âme aime»). De là, elle s'élève jusqu'à «de toute ta force» (me'odekha), dérivé de me'od, «extrêmement»: un amour sans limite, au-delà de la portée de la raison.

וזהו שאמר מגלה עמוקות מני חושך⁶⁶ ויוציא לאור צלמות פי' שע"י שמגלה בלבו עמוקות מני חושך בחינת הוי' אלקינו מבחי' ישת חשך סתרו⁶⁷ ממילא נתהפך חשוכא לנהורא ויוציא לאור צלמות בחינת הרע שבנפשו שנהפך לטוב.

C'est là le sens de ce qui est dit : « Il révèle les profondeurs hors des ténèbres et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort. » C'est-à-dire qu'en révélant dans son cœur les « profondeurs hors des ténèbres », le niveau de « Havaya notre D.ieu », issu du niveau de « Il a fait des ténèbres Sa cachette », l'obscurité se transforme d'elle-même en lumière ; « et Il fait sortir à la lumière l'ombre de la mort » : l'aspect du mal dans son âme, qui se transforme en bien.

Le verset de Job décrit cela : « Il révèle les profondeurs hors des ténèbres. » Lorsqu'une personne révèle dans son cœur le niveau le plus profond, « Havaya notre D.ieu », caché dans les ténèbres de « Il a fait des ténèbres Sa cachette », l'obscurité de l'âme animale se change en lumière, et son mal, l'« ombre de la mort », se transforme en bien.

SECTION 4 • 16

La Amida dans les générations ultérieures

6 והנה בדורות הראשונים שלא היה הרע גובר בהם כ"כ [כל כך]⁶⁸ היה די להם לבטל הרע שלהם מכל וכל בק"ש [בקריאת שמע] לבדו⁶⁹ לא כן עתה בעקבות משיחא שהרע מתגבר מאד ובלתי אפשר לבטלו

Or, dans les premières générations, où le mal ne prévalait pas autant, le Chema à lui seul suffisait à annuler complètement leur mal. Il n'en va pas ainsi aujourd'hui, à l'approche des pas du Machia'h (ikveta diMechi'ha), lorsque le mal devient très puissant et qu'il est impossible de l'annuler

Dans les générations précédentes, le mal était plus faible, et le Chema à lui seul suffisait à l'annuler complètement. Aujourd'hui, dans les « pas du Machia'h », c'est-à-dire à l'époque qui précède la Délivrance, le mal est devenu beaucoup plus puissant, et le Chema à lui seul ne peut plus en venir entièrement à bout.

מכל וכל בקי"ש [בקריאת שמע] לבדה לזאת תקנו שמונה עשרה ברכות וברוך הוא לשון השפעה והמשכה⁷⁰ שאנו מבקשים שיומשך ויושפע בחי' אתה לנוכח הויה אלהינו שיהיה בנו בהתגלות לבנו וממילא יבוטל הרע מכל וכל כביטול החושך כו'

complètement par le seul Chema. C'est pourquoi [les Sages] instituèrent les dix-huit bénédictions. Et baroukh (« béni ») exprime l'idée d'un flux et d'une effusion : nous demandons que le niveau de « Toi » (Ata), en nous adressant directement à Lui, Havaya notre D.ieu, soit attiré et répandu, afin qu'Il soit en nous et se révèle dans notre cœur ; alors, de lui-même, le mal sera complètement annulé, comme les ténèbres sont annulées, etc.,

C'est pourquoi les Sages instituèrent les dix-huit bénédictions, la Amida. Dans ses bénédictions, on dit : « Béni sois-Tu », et baroukh s'entend comme une « attraction vers le bas » : nous demandons que D.ieu, auquel nous nous adressons directement en disant « Toi », Havaya notre D.ieu, soit attiré en nous et se révèle dans notre cœur, de sorte que le mal disparaisse de lui-même, comme les ténèbres devant la lumière.

כנ"ל ובברכת סלח לנו אין פירושו מפני יראת העונש⁷¹ שיסלח לנו בשביל שלא יענוש אותנו ח"ו [חס ושלום] אך פירושו כמשל אדם המבקש מחבירו מחילה וסליחה שיתגלה רצונו אליו ע"י התעוררות רחמנותו.

comme il a été dit précédemment. Dans la bénédiction « Pardonne-nous », il ne s'agit pas de demander pardon par crainte du châtement, afin qu'Il ne nous punisse pas, à D.ieu ne plaise. Il faut plutôt comprendre cette demande à la lumière de l'exemple d'une personne qui demande à son prochain pardon et indulgence : elle souhaite que sa bienveillance à son égard se révèle, en éveillant sa compassion.

La bénédiction « Pardonne-nous » n'est pas une demande d'échapper au châtement. Elle ressemble à une personne qui demande pardon à un ami : ce qu'elle souhaite avant tout, c'est que la bienveillance de son ami à son égard soit rétablie, et elle le lui demande en éveillant sa compassion.

כן אנחנו מבקשים התגלות רצונו ע"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ונקרא בלשון י"ג נהרא אפרסמונא דכיא המבררים ומלכנים עונותיהם של ישראל ולא יהיו מסכים מבדילין בהתגלות רצונו ית'.

De même, nous demandons la révélation de Sa volonté par les Treize Attributs de miséricorde, que l'on appelle « treize fleuves de baume pur » ; ceux-ci purifient et blanchissent les fautes d'Israël, afin qu'aucun écran de séparation ne fasse obstacle à la révélation de Sa volonté, qu'Il soit béni.

De même, nous demandons que la volonté de D.ieu, Sa faveur, se révèle par les Treize Attributs de miséricorde, appelés dans le langage de la Kabbala « treize fleuves de baume pur ». Ils purifient les fautes d'Israël, afin qu'aucun « écran » ne subsiste pour nous séparer de la révélation de Sa volonté.

SECTION 5 • 17-8

Le but de la descente : le premier- né vient de celle qui est haïe

7 והנה ימי אלול מיוחדים להתעוררות י"ג מדות הרחמים וביום הכפורים הוא התגלות הרצון כמו בעת שחטאו ישראל בעגל נתבשר להם סליחה ביום הכפורים כי אז הוא התגלות הרצון

Or, les jours d'Eloul sont consacrés à l'éveil des Treize Attributs de miséricorde, et à Yom Kippour a lieu la révélation de la Volonté. Ainsi, lorsque le peuple d'Israël pécha avec le Veau, le pardon lui fut annoncé à Yom Kippour, car c'est alors que la Volonté se révèle.

Les jours d'Eloul sont consacrés à l'éveil des Treize Attributs de miséricorde, et Yom Kippour apporte la pleine révélation de la volonté de D.ieu. Il en fut ainsi après le péché du Veau d'or : le pardon de D.ieu fut annoncé au peuple d'Israël à Yom Kippour, car c'est alors que la Volonté se révèle.

והנה בחי' אהבה רבה הנ"ל⁷² בחינת בכל מאדך⁷³ היא ביתר שאת ועוז הגבה למעלה מאהבת הנשמה
טרם בואה לעוה"ז

Or, le niveau du grand amour (ahava rabba) mentionné précédemment, celui de « de toute ta force », se distingue par une intensité et une puissance supérieures ; il est bien plus élevé que l'amour de l'âme avant qu'elle ne vienne en ce monde.

L'Admour Hazaken revient au grand amour de « de toute ta force » décrit précédemment. Il est plus intense et plus puissant, et bien plus élevé que l'amour que l'âme éprouvait avant de descendre en ce monde.

והיא באה דוקא על ידי התבררות נפש החיונית וביטול הרע שבה כמ"ש מגלה עמוקות מני חושך⁷⁴
וכיתרון האור מן החושך⁷⁵ דוקא

Cet amour vient précisément par le raffinement de l'âme vitale et l'annulation du mal qui est en elle, comme il est écrit : « Il révèle les profondeurs hors des ténèbres », et comme dans « l'avantage de la lumière sur les ténèbres » — précisément.

Cet amour vient précisément du raffinement de l'âme vitale et de l'annulation du mal qui est en elle : les profondeurs sont révélées « hors des ténèbres ». Le livre de Kohelet parle de « l'avantage de la lumière sur les ténèbres » : la lumière qui surgit des ténèbres brille d'un avantage que la lumière seule ne possède pas.

וכמו שכתוב במ"א וזהו תכלית ירידת הנשמה בעולם הזה לברר וללכך הרע שכנפש הבהמית בכדי שתגיע לאהבה רבה זו.⁷⁶

comme cela est expliqué ailleurs. Tel est le but de la descente de l'âme en ce monde : raffiner et épurer le mal qui est dans l'âme animale, afin qu'elle parvienne à ce grand amour.

Tel est le but de la descente de l'âme : raffiner et purifier le mal de l'âme animale, afin d'atteindre ce grand amour, supérieur à tout ce qu'elle avait à sa source. Cela répond à la question posée à la fin du premier paragraphe.

8 וביאור הדבר בהיות ששרש נפש החיונית היא מדרגה גבוה מאד כמ"ש ואלה המלכים כו' בארץ אדום⁷⁷ לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] רק שנפלה בשבירת הכלים בהסתרים וצמצוצים רבים שמכסה ומסתיר יחוד אור א"ס ב"ה

L'explication est la suivante : puisque la racine de l'âme vitale est d'un niveau très élevé, comme il est écrit : « Et voici les rois », etc., « dans le pays d'Édom, avant qu'un roi ne règne sur les enfants d'Israël » ; seulement, lors du brisement des réceptacles, elle est tombée dans de nombreux voiles et contractions (tsimtsumim), qui recouvrent et dissimulent l'unité de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

Pourquoi l'âme animale raffinée atteint-elle un niveau si élevé ? Parce que sa racine est très élevée : elle provient des « rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne règne sur les enfants d'Israël » — qui, selon la Kabbala, sont les lumières qui se brisèrent lors du brisement des réceptacles. En tombant à travers ce brisement, au sein de nombreux voiles et contractions, elle recouvre et dissimule désormais l'unité de D.ieu.

ולכן כאשר נתברר ונפרד בחינת הרע שבה ע"י נפש האלהית ממילא תגיע לאהבה רבה הנ"ל ביתר שאת

c'est pourquoi, lorsque l'aspect du mal qui est en elle est raffiné et séparé par l'âme divine, elle parvient d'elle-même à l'amour intense mentionné plus haut, avec une grandeur accrue,

Ainsi, une fois que l'âme divine a raffiné l'âme vitale et en a séparé le mal, l'âme vitale parvient d'elle-même au grand amour décrit plus haut.

כמו קודם ירידתה וזהו והיה הבן הבכור לשניאה⁷⁸ שדוקא מנפש הבהמית שהיא שנאה והיה הבן הבכור לפני מלך מלך.

comme avant sa descente. C'est là [le sens de] « le fils premier-né sera à celle qui est haïe » : c'est précisément de l'âme animale, qui est « haïe », que vient « le fils premier-né », « avant qu'un roi ne règne ».

Cet amour possède la grandeur accrue de la racine de l'âme, telle qu'elle était avant sa descente. C'est le sens du verset : le « fils premier-né », le premier et le plus élevé, vient précisément de l'âme animale, l'épouse « haïe », car sa racine se trouve au niveau d'« avant qu'un roi ne règne ».

והנה לשניאה כתיב ביו"ד לשון דבר אחר⁷⁹ והיינו הר סיני⁸⁰ שירדה שנאה לעכומ"ץ [לעבודת כוכבים ומזלות] למאוס הרע בתכלית על ידי התגלות הרצון ואהבה שלמעלה מהדעת:

Or, le mot lasniah (« celle qui est haïe ») est écrit avec un youd, ce qui indique une autre expression. Il s'agit du mont Sinaï, d'où la haine descendit sur les adorateurs des étoiles et des constellations : afin de détester le mal absolument, grâce à la révélation de la volonté et de l'amour qui sont au-dessus de Daat (connaissance).

Dans le verset, le mot « haïe » s'écrit d'abord snouah, avec un vav, mais ici lasniah, avec un youd, ce que l'Alter Rebbe interprète comme un autre mot. Cela évoque l'interprétation talmudique du nom Sinaï : la montagne d'où descendit la haine envers les idolâtres. L'Alter Rebbe en tire l'idée que l'âme éprouve une répulsion absolue pour le mal, suscitée par la révélation de la volonté de D.ieu et de l'amour qui se situe au-dessus de la raison.

DANS LA AVODA

Chaque jour apporte une nouvelle guerre contre l'âme animale, qui se mène au moment de la prière. Dans les Pesouké deZimra, on contemple comment toute la création n'est rien devant D.ieu, ce qui sépare le mal du bien ; dans le Chema, on fixe son esprit sur «Havaya notre D.ieu» et sur la profondeur de la descente de l'âme, jusqu'à ce que l'amour s'embrace et s'élève jusqu'à «de toute ta force» ; dans la Amida, on demande que la présence et la volonté de D.ieu se révèlent dans son cœur. On demande «Pardonne-nous» non par crainte du châtement, mais afin que la volonté de D.ieu se révèle.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il qu'une personne ne peut pécher qu'en raison de l'âme animale, et qu'est-ce qui, dans l'âme divine, rend le péché impossible ?
2. Quelle est la différence entre séparer le mal dans les Pesouké deZimra et le détruire complètement par le Chema ?
3. Pourquoi le terme «Un» ne s'applique-t-il qu'à partir du moment où il existe des mondes, et que désigne «Havaya notre D.ieu» au-delà de cela ?
4. Pourquoi le Chema ne suffit-il plus à lui seul dans les «pas du Machia'h», et qu'ajoutent les bénédictions de la Amida ?
5. Comment l'âme animale «haïe» peut-elle être la source du «premier-né», d'un amour supérieur à celui que l'âme éprouvait avant sa descente ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כי תהיין לאיש

Selon la note, la transcription (hanakha) de ce maamar par le Rabbi Dovber est imprimée à cet endroit, avec une explication publiée quelques pages plus loin.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשיט. ושם בע' תשכח ביאור. סיום המאמר ותוס' הגהות באוה"ת תצא ע' תתקז ואילך. תתקי. וע"ש ע' תתצד ואילך. קיצורים באוה"ת כרך ז ע' בישנו. המאמר נתבאר באריכות במאמרי אדה"א פ' תצא ע' תקנ.

2 כי תהיין לאיש שתי נשים

La loi de la Torah concernant le premier-né : si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et que le fils premier-né est celui de la femme haïe. Le maamar interprète les deux femmes comme les deux âmes, celle qui est « haïe » étant l'âme animale.

Deuteronomy 21:15 ט"ו:21 דברים

כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֹהֶבָה וְהָאֶחָת שְׂנֹאָה וְיִלְדוּ־לָוּ בָנִים הָאֹהֶבָה וְהַשְּׂנֹאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לְשִׁנְיָהּ:

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כא, טו.

3 בשער הקדושה

Le chapitre 1 du Tanya cite l'ouvrage de Rabbi 'Haïm Vital avec les mêmes mots ; le Rabbi fait remarquer que le titre devrait être «Shaarei», «Portes», au pluriel (Shaarei Kedushah).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהערות ותיקונים לתניא פרק א העיר כ"ק אדמו"ר שצ"ל: "שערי".

4 שתי נפשות

Au chapitre 1, le Tanya dit, en citant Rabbi 'Haïm Vital, que chaque Juif possède deux neshamos, «qui sont deux nefashos», dont l'une est revêtue dans le sang afin de donner vie au corps ; la note observe que le Tanya, comme ce maamar, parle de deux nefashos (âmes).

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה גם בתניא פרק א. ובמאמרי אדה"א. אבל בתקס"ג: ב' נשמות. וראה בליקוט פ"י לתניא ומ"מ וכו' — חסידריק.

5 ונשמות אני עשיתי

« Car Je ne contesterai pas éternellement... et les âmes que J'ai faites. » Le pluriel « les âmes » est cité, comme

dans le chapitre 1 du Tanya, pour suggérer que chaque Juif possède deux âmes.

ישעיהו נ"ז:ט"ז Isaiah 57:16

כִּי לֹא לְעוֹלָם אֶרִיב וְלֹא לִנְצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יִצְטוֹף וְנִשְׁמוֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי:

For I will not contend for ever, Neither will I be always wroth; For the spirit that enwrappeth itself is from Me, And the souls which I have made.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 1:15 Tanya, Likkutei Amarim א"ט"ו

... ב', דלכל איש ישראל, אחד צדיק ואחד רשע, יש שתי נשמות, דכתבי: "ונשמות אני עשיתי", שהן שתי נפשות -נפש אחת מצד הקליפה וסגרא אחרא, והיא המתלבשת בדם האדם להחיות הגוף, וכדכתיב: "כי נפש הבשר בדם היא", וממנה באות כל המדות רעות, מארבע סודות רעים שבה, דהיינו: כעס וגאון - מיסוד האש שנגכה למעלה, ותאות התענוגים - מיסוד המים, כי המים מצמיחים כל מיני תענוג, והוללות וליצנות והתפארות ודברים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, טו. וראה תניא פ"א (ה, ב) ובליקוט פירושים ומ"מ שם.

6 אין לך עשב מלמטה

La note renvoie au début de la paracha de Tsav, plus haut dans Likkutei Torah, pour cette parole des Sages.

Bereshit Rabbah 10:7 ר' רבאשית רבה י"ז:10

... אנא קטלית יתיה, תלה אפוי וחמא לההוא עשבא עבידא כלילא לראשיה. אמר: מן קושטא את קטלית יתיה? אמר לו: אין. אמר לו: יכיל את מרים הדין עשבא מן ראשך? אמר לו: אין. כיון דארים יתיה, אמר לו: את יכול קריב הכא ומרים הדין הוא בהדין חוטרא? אמר לו: אין. כיון דקרב לההוא חויה מיד נשרו אבריו. רבי ינאי היה יושב ודורש בפתח עירו, ראה נחש מרתיע ובא והוה מרדף ליה מן הדין סיטרא, והוה חזר מן דין סיטרא. ועוד הוה רדיף ליה מן הדין סיטרא והוה חזר מן דין ...

The Rabbis say: Even matters that you consider superfluous in the world, like flies, fleas, and gnats, they, too, are included in the creation of the world, and through all of them the Holy One blessed be He executes His missions - even by means of a serpent, even by means of a gnat, even by means of a frog. Rabbi Tanhuma said it in the name of Rabbi Menahma, Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Helbo: Rabbi Aha would relate this incident: A certain man was standing on ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר י, ז. וע"ל ר"פ צו [כ].

7 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר לו גדל

Rabbi Chimon enseigne que chaque brin d'herbe a dans les cieux un mazal qui le frappe et lui dit : « Pousse ! » L'Alter Rebbe cite cet enseignement au sujet des intermédiaires par lesquels l'âme animale reçoit sa force vitale. (La note de Kehot le numérote 10:7.)

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtarot] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 כי גבוה מעל גבוה

« Car Celui qui est plus élevé que le Très-Haut veille, et il y en a de plus élevés au-dessus d'eux. » Ce verset est cité au sujet de la chaîne des puissances supérieures par lesquelles l'âme animale descend.

קהלת ה':7 Ecclesiastes

אם־עשך רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי־תתמה עלי־חפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה', ז.

9 ונפש כי תחטא

La formule de la Torah « Et une âme, si elle faute... » est citée pour montrer que la possibilité de fauter appartient à l'âme vitale.

ויקרא ה':1 Leviticus

ונפש כי־תחטא ושמעה קול אלה והוא עד או ראה או ידע אם־לוא יגיד ונשא עונו:

And if any one sin, in that he heareth the voice of adjuration, he being a witness, whether he hath seen or known, if he do not utter it, then he shall bear his iniquity;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ה', א.

10 והאלקים עשה את האדם ישר

La note cite le Rabbi Dovber à cet endroit: D.ieu n'a pas créé l'âme de l'homme par l'intermédiaire de nombreuses étapes de descente d'un monde à l'autre, mais « directement » (yachar), depuis Son être et Son essence mêmes; l'homme (adam) est ainsi appelé à partir de « Je serai semblable (adameh) au Très-Haut ».

LA NOTE DE KEHOT

”פיי האלקים עשה לנשמת אדם בבחי שהיא בלתי ממוצעים בהשגת רבות מעליע, אלא ישר עשהו ממהויע יתי ממש דאדם אדמה לעליון” — סי מאמרי אדח”א פי תצא עי תקנא.

11 והאלהים עשה את האדם ישר

« D.ieu fit l'homme droit (yachar), mais ils recherchèrent de nombreux calculs. » Dans le verset, les mots apparaissent dans un ordre différent (assah ha-Elokim, « D.ieu fit »), comme le relève la note de Kehot ; l'Alter Rebbe interprète yachar comme « direct », sans intermédiaires.

קהלת ז':29 Ecclesiastes

לבד ראה־וה מצאתי אשר עשה האלקים את־האדם ישר והמה בקשו חשבנות רבים:

Behold, this only have I found, that G-d made man upright; but they have sought out many inventions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 בקהלת ססיי ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם בשינוי לשון עשה האלקים. [כ].

13 ואתה נפחתה בי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

14 ואתה נפחתה בי

Le Talmud donne la bénédiction du matin : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure... Tu l'as insufflée en moi. » L'Alter Rebbe souligne le mot « Tu » : D.ieu Lui-même, sans aucun intermédiaire.

Berachot 60b ס' ברכות

15 ויפח באפיו נשמת חיים

« Et Il insuffla dans ses narines le souffle de vie. » L'âme de l'homme provient du souffle même de D.ieu, image qui sous-tend l'analogie du souffle qui suit.

בראשית ז':2 Genesis

וייצר ה' אלקים את־האדם עפר מ־הָאֲדָמָה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז. וראה במאמרי אדה"א כאן עי' תקנד "משא"כ המלאכים שהם מרוח פיו [ית'] הוא מבחי' שפע חיצוניות נבדלת מן העצמות" ע"ש.

16 כי אין לך דבר שחוץ ממנו

Le chapitre 21 explique que la parole prononcée par une personne semble être une chose séparée de sa source, tandis que la parole de D.ieu ne se sépare jamais de Lui, « car il n'existe rien en dehors de Lui ». C'est là le fondement de l'analogie du souffle.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 21:2-3 Tanya, Likkutei Amarim
כ"א:ב-ג

אכל הקדוש-ברוך הוא אין דבורו מובדל ממנו יתברך חס ושלום, כי אין דבר חוץ ממנו, ולית אתר פנוי מיניה, ולכן, אין דבורו יתברך כדבורינו חס ושלום [כמו שאין מחשבתו כמחשבתנו, כדכתיב: "כי לא מחשבותי מחשבותיכם", וכתוב: "פן גבהו דרכי מדרכיכם וגו'"] . ולא נקרא דבורו יתברך בשם "דבור", רק על דרך משל; כמו שדבור התחתון שבאדם הוא מגלה לשומעים מה שהיה צפון ונעלם במחשבתו, כך למעלה - ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פכ"א.

17 כמ"ש בסש"ב

Il s'agit du chapitre du Sefer Shel Beinonim, le Tanya, auquel renvoient les propres paroles du Rabbi Chnéour Zalman: « comme cela est expliqué dans le Sefer Shel Beinonim ».

LA NOTE DE KEHOT

פכ"א.

18 כמ"ש בסש"ב

La note renvoie à la liste, dans cet index, des endroits des écrits du Rabbi Chnéour Zalman où le Tanya est mentionné et cité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במפתח המקומות שזכר והובא בהם ס' התניא (נד' בספר המפתחות לספרי דא"ח אדה"א — בע' 327 טור השני).

19 בצלמנו כדמותנו

« Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » L'Admour Hazaken associe l'« image » (tsélem) à l'âme divine et la « ressemblance » (demout) à l'âme vitale.

בראשית א:כ"ו Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו ברגת הים ובועור השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עליהארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

...כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת

20 כי שרית עם אלקים

Yaakov reçoit l'annonce que son nom sera Yisrael, « car tu as lutté avec Elokim et avec des hommes, et tu l'as emporté ». L'Admour Hazaken interprète cela comme la domination de l'âme divine sur les émotions (« Elokim ») et les actions (« hommes ») de l'âme animale.

בראשית ל"ב:כ"ט Genesis 32:29

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

21 ויראו בני האלהים

« Les fils d'Elokim virent les filles de l'homme. » L'Admour Hazaken cite cette expression pour montrer qu'Elokim peut désigner des forces — ici, les émotions de l'âme ; la note de Kehot renvoie au verset 4, où les mêmes « fils d'Elokim » apparaissent de nouveau.

בראשית ו:ב' Genesis 6:2

ויראו בני האלקים את בנות האדם כי טבת הנה ויקחו להם נשים מכל אשר בחרו:

that the sons of nobles saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives, whomsoever they chose.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ויראו בני האלהים . . ותרגמו

Ces mots citent Genesis 6:4 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית ו:ד' Genesis 6:4

הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אחרי כן אשר יבאו בני האלקים אל-בנות האדם וילדו להם המה הגברים אשר מעולם אנשי השם:

Les Nephilim étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi par la suite, lorsque les fils des nobles s'unissaient aux filles des hommes, qui leur donnaient des enfants ; ce furent les puissants d'autrefois, des hommes de renom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ו, ד.

23 בני רברביא

Onkelos traduit bnei ha-Elokim par bnei ravrevaya, « les fils des grands » (ainsi au verset 2 et de nouveau au verset 4), ce qui permet à l'Admour Hazaken de dire que les midot sont appelées Elokim.

תרגום אונקלוס על בראשית ו:ב' Genesis 6:2 Onkelos

והיו בני רברביא ית בנת אנשא ארי שפירו אנון ונסיבו להון נשיו מכל די אתרעיו:

that the sons of the mighty saw the daughters of men that they were beautiful, and took to them wives of all whom they pleased.

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC) • J.W. Etheridge. The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. London: Longmans, Green, 1862 (Public Domain)

24

ימי שנותינו בהם

« Les jours de nos années, en eux, sont de soixante-dix ans. » L'Admour Hazaken souligne « en eux » : nos années se vivent dans les deux âmes et leur lutte quotidienne, et leur durée varie en fonction de cette lutte.

Psalms 90:10 תהילים צ"י:10

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה ויהי עמל ואין כִּינּוֹ חֵישׁ וְנֶעֱפָה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, י.

25

ועתה ישראל

« Et maintenant, Israël, que Havaya, ton D.ieu, te demande-t-Il... » L'Admour Hazaken souligne « maintenant » : à l'époque présente, où le bien et le mal sont mêlés, l'âme porte le nom de Yisrael.

Deuteronomy 10:12 דברים י"ב:10

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שָׁאֵל מֵעַמְּךָ כִּי אִם־לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹּת בְּכָל־דַּרְכָּיו וּלְאַהֲבָה אוֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

Et maintenant, Israël, que demande de toi D.ieu, ton D.ieu, sinon de craindre D.ieu, ton D.ieu, de marcher dans toutes Ses voies, de L'aimer et de servir D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, יב.

26

ואת רוח הטומאה אעביר

La promesse de Zecharia selon laquelle D.ieu retirera de la terre l'esprit d'impureté. Alors, il n'y aura ni mal ni guerre, et le nom de Yisrael ne sera donc plus nécessaire.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:2

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צְבָאוֹת אֶרֶץ אֶת־שְׁמוֹת הָעַצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יג, ב.

27

כל הנקרא בשמי

Rabbi Yo'hanan enseigne que, dans l'avenir, les justes seront appelés du nom du Saint béni soit-Il, en citant : « Quiconque est appelé par Mon Nom » ; le Rashbam ex-

...כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת

plique que leur nom sera le Nom de D.ieu. L'Admour Hazaken suggère que c'est pourquoi l'âme ne sera plus appelée Israël.

Bava Batra 75b:3 בבא בתרא ע"ה ב:75ב

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים.

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : trois sont appelés du nom du Saint, béni soit-Il : les justes, le Messie et Jérusalem.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

28

כל הנקרא בשמי

« Quiconque est appelé par Mon Nom, et que J'ai créé pour Ma gloire. » Le verset sur lequel repose l'enseignement du Talmud.

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ע"פ כל הנקרא בשמי ע"ש בפרשב"ם

La note cite le Rashbam («leur nom sera le Nom de D.ieu») et Rabbenou Guershom («ils seront appelés de Son Nom: ils seront appelés du Nom même de D.ieu»), puis renvoie à Or HaTorah pour une étude plus approfondie de cet enseignement.

LA NOTE DE KEHOT

ד"ה "נקראו על שמו, שיהא שמם ה'". ורבינו גרשום שם "שיתקראו על שמו, ה' ממש יקראו להם". ראה אוה"ת פי' שמות כרך ז ע' ב'תקלו.

30

המבואר בזהר שעתא דקרבא

The maamar «Ki Seitzei LaMilchamah» s'ouvre sur l'enseignement du Zohar selon lequel le moment de la prière est celui du combat: chaque jour, cette guerre doit être menée dans l'âme d'une personne, afin de renforcer l'âme sainte face à l'âme vitale et animale; l'heure du combat est l'heure de la prière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל לה, ג.

31

חלק אלו-ה ממעל

Job demande : « Quelle est la part de D.ieu depuis les hauteurs ? » Cette expression devient la description classique de l'âme divine comme « une part de D.ieu d'en haut ».

Job 31:2 איוב ל"א:2

ומה חֶלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנִחַלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לא, ב.

32

ויבאו בני האלקים

Ces mots citent Job 1:6 ; le passage figure ci-dessous.

איוב א':6

ויהי היום ויבאו בני האלקים להתיצב עליה ויבוא גם השטן בתוכם:

Or, un jour, les fils de D.ieu vinrent se présenter devant D.ieu, et Satan vint aussi parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ איוב א, ו.

33

מאן . . דא צלותא

Le maamar « Ki Seitzei LaMilchamah » cite cette parole du Zohar et interprète le serpent comme le serpent primordial, le niveau d'Amalek: celui qui le tue et remporte la guerre reçoit d'en haut « la fille du Roi ». Il distingue ensuite la victoire que l'âme divine remporte par sa propre force de l'aide qui doit lui être accordée d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (סוף ת"ג). [כ]. ראה לעיל לה, ג.

34

מאן דקטיל לחויה יהבין ל" ברתא דמלכא דא צלותא

Vers la fin du Tikkoun 13, un héraut proclame chaque jour : quiconque tue le serpent qui niche dans les grandes montagnes recevra la fille du Roi, qui est la prière. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce récit pour montrer que le combat contre l'âme animale se livre dans la prière.

Tikkunei Zohar 29b:10-11א"י-ב"י:10-11

ובג"ד כרוזא נפיק בכל יומא מאן דקטיל ההוא חויה דאיהו מקנא בטורין רברבין יהבין ליה ברתא דמלכא דאיהי צלותא דתיב על מגדלא דאתמר בה מגדל עז שם י" בו ירוץ צדיק ונשגב. אדהכי הא רעיא מהימנא קא אתי בכמה עאנין ותורין ואמרין וחוטרא בידיה. סליק עיניה למגדלא ואתא (נ"א וחמא) חד בר נש עולימא צדיק שמיה דהוה יתיב על מגדלא. קשתא בידי והוה זריק חצים לגבי חויה. ודא איהו פזר גדול.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 2

35

מחיי את כולם

« Tu leur donnes à tous la vie. » Ce verset est cité pour montrer que D.ieu donne constamment la vie à toute la création, devant Lui tout étant annulé.

Nehemiah 9:6ט:9

אתה יהוה ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

36

וכולא קמ"י כלא חשיב

Le Zohar, expliquant le commandement de la crainte, dit que D.ieu est la racine de tous les mondes et que « tout devant Lui est considéré comme rien ».

Zohar I, 11bא, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

37

כמ"ש בתיקונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

38

La prière d'Élie, dans l'introduction aux Tikkunei Zohar, dit que D.ieu n'a aucun attribut connu de justice ou de miséricorde, « et aucun de ces attributs, quels qu'ils soient » : Il est au-dessus de toutes les Séfirot.

Tikkunei Zohar 17b:5ה"ה:17b:5

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

39

רוממות א-ל בגרונם

« Les louanges de D.ieu sont dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main. » L'Admour Hazaken interprète les louanges des Pesoukei deZimra comme l'épée, et ses deux tranchants comme élevant le bien et re-tranchant le mal.

Psalms 149:6ט:149:6

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

40

לך ה' הגדולה

« À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur, la puissance et la beauté... » Le verset énumère les attributs célestes, et l'Admour Hazaken ajoute qu'eux aussi sont annulés devant D.ieu.

I Chronicles 29:11א"י:29:11

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PARAGRAPHE 3

41 והמלאכים אומרים קדוש

Dans la vision d'Isaïe, les séraphins s'appellent l'un l'autre : « Saint, saint, saint est Havaya des armées. » L'Admour Hazaken interprète « saint » comme signifiant séparé, au-dessus tant de la lumière qui remplit les mondes que de celle qui les entoure.

ישעיהו ו:ג' :
Isaiah 6:3

ישע"ו, ג.

42 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabbi Yo'hanan enseigne que partout où l'on trouve la puissance du Saint béni soit-Il, on trouve Son humilité. L'Admour Hazaken, qui cite cet enseignement en remplaçant « puissance » par « grandeur », l'interprète comme signifiant que D.ieu est si au-dessus de Sa grandeur que celle-ci compte comme de l'humilité devant Lui.

מגילה ל"א :י"ב-י"ג :
Megillah 31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואלקמה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "וְיָאֵת דָּבָר וְשִׁפְלָ רוּחַ", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי תומים"...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)
LA NOTE DE KEHOT

ראה מגילה לא, א. ובהערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ת"ש ע' 40. ראה מאמרי אדמו"ר כאן ע' תקסא. ע"ל בואתחנן (ח, ד). וש"נ.

43 שלגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. » Ce verset est cité à propos de la grandeur illimitée de D.ieu, qu'Il transcende néanmoins.

תהלים קמ"ה :ג'
Psalms 145:3

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, ג.

44 יתפרדו כל פועלי און

« Car voici, Tes ennemis, Havaya... périront ; tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés. » L'Admour Hazaken applique ce verset au mal dans l'âme d'une personne, qui se disperse de lui-même lorsqu'elle médite sur la grandeur de D.ieu.

תהלים צ"ב :י'
Psalms 92:10

כי הנה איביך ה' כִּי־הִנֵּה אִיבֶיךָ יִאֲבְדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן:

Car voici que Tes ennemis, D.ieu, voici que Tes ennemis périront ; tous les artisans d'iniquité seront dispersés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, י.

45 החרם תחרימם

« Tu les détruiras entièrement » : tel est le commandement de la Torah concernant les nations de Canaan. L'Admour Hazaken l'applique au mal en l'homme, qui doit être détruit complètement, et non simplement séparé.

דברים כ' :י"ז
Deuteronomy 20:17

כִּי־הֲחָרַם תַּחְרִימֵם הַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כָאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹקֶיךָ:

but thou shalt utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the L-RD thy G-d hath commanded thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים כ, יז.

46 וזהו ע"י ק"ש

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע' פע"ח שער קשעמה"ט רפ"א. ובזח"א (יב, א). אך יותר מפורש בת"ז (תכ"א — מט, א). ושם (יא, א). ובזח"ג (ערב, א) [כ].

47 ויקח רומח בידו

Pin'has « prit une lance (romah) dans sa main ». Le mot romah devient l'image du Chéma, dont les mots sont au nombre de 248 et six.

במדבר כ"ה :ז'
Numbers 25:7

וַיֵּרָא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרָן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ:

And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר כה, ז.

48 שית תיבין דיחודא שבפסוק שמע ישראל

Le troisième commandement du Zohar consiste à connaître D.ieu et à L'unifier chaque jour dans les six mots

de « Chéma Israël ». C'est la source de l'expression « les six mots de l'unité ».

ספר הזהר, הקדמה כ"ב:קצ"ט-22:199-24:209
כ"ד:ר"ט

49 שִׁית תִּיבִין דִּיחֻדָּא שְׁבַפְסוּק שְׁמַע יִשְׂרָאֵל עִם כִּלְלוֹת רַמְיָה תִּיבִין
דְּקִ"שׁ הֵם נִקְרָאִים רוּמַחַ

L'enseignement de l'Ari zal sur le Chéma récité avant le coucher présente le Chéma comme une épée qui tue les forces destructrices (« une épée à deux tranchants dans leur main ») et compte les six mots de « Chéma Israël » avec les 248 mots pour former romah, une lance. La note de Kehot cite le début de ce chapitre.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema Before Retiring 11:19 פרי עץ חיים, שער קריאת שמע לפני הרידת

ואח"כ בווגו היום, כבר מוצא כלי מתוקן, ועושה נשמות חדשות, רק שהוא בסוד אבי"א כנוצר. וכן הוא באו"א, כי בפסוק שמע ישראל, עושין בחינת כלי דאימא עצמה, מן הידים היותר עליונים ממנו, וכן היא מורידה אח"כ, אחר שנתקנה, היא מורידה הידים שלה לעשות כלי למלכות, בבשכמל"ו. ובקריאת שמע דשחרית בפי שמע, מזדווג או"א וזוג גמור, וכח אותן המוחין נותנת היא ג"כ למלכות בבשכמל"ו, להוציא נשמות חדשות כנוצר. וכן אמרו בתקונים, כי שמע נגד בינה, ובשכמל"ו נגד מלכות. והנה, לפי שבאצבעות היד שמאל נתגלו ההי גבורות, כי ההי"ח נתגלו בה אצבעות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

50 שֵׁית תִּיבִין דִּיחֻדָּא שְׁבַפְסוּק שְׁמַע יִשְׂרָאֵל עִם כִּלְלוֹת רַמְיָה תִּיבִין
דְּקִ"ש הֵם נִקְרָאִים רוּמַחַ

Dans le Tikkoun 21, le Saint béni soit-Il prend la lance, qui est « les 248 mots du Chema et les six mots de l'unité », et transperce avec elle les forces du mal. La note de Kehot indique qu'il s'agit de la source la plus explicite.

Tikkunei Zohar 49a:6-7 א"י-ז"ט

בההוא זמנא נטיל קב"ה רומ"ח. דאיהי רמ"ח תיבין דאית בק"ש ושי"ת תיבין דיחודא. ובה וידקר את שניהם דכר ונוקבא דא סמאל ונחש. ורבי"ע דיוקנא דומיא דרומ"ח. שני"י גרישין תריך לון קב"ה מן שמיא וארעא. בההוא זמנא שקר הסוס לתשוע' כו' דקב"ה רדיף אבתריהו ונטיל לון בשלש"ל על צואריהון ולבתר קטיל לון ברומחא דאיהו רבי"ע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

51 שִׁית תִּיבִין דִּיחֻדָּא שְׁבַפְסוּק שְׁמַע יִשְׂרָאֵל עִם כָּללוֹת רַמְ"ה תִּיבִין
דְּק"ש הֵם נִקְרָאִים רוּמַחַ

Les Tikkouné Zohar appellent le Chema une lance (romah), composée des six mots de l'unité et des 248 mots ; sur la même page, ils interprètent « les louanges exaltées de D.ieu dans leur gorge » comme une épée.

Tikkunei Zohar 11a תקוני הזהר י"א

52 **שִׁית תִּיבִין דִּיחֻדָּא שְׁבַפְסוּק שְׁמַע יִשְׂרָאֵל עִם כָּללוֹת רַמְיָה תִּיבִין**
דְּקִ"שׁ הֵם נִקְרָאִים בְּרֹמַח

Le Zohar compte les 248 mots du Chema avec les six mots de l'unité pour former romah, une lance, parmi les autres

armes du combat de l'âme.

ספר הזהר, עקב ב' כ"ג:ל' Zohar, Eikev 2:20-3:30

PARAGRAPHE 4

53 שִׁמְעַת יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »
L'Admour Hazakène distingue le premier « Havaya », «
Havaya est notre D.ieu », l'Essence de D.ieu, de « Un », qui
désigne Son unité au sein des mondes.

Deuteronomy 6:4 וי' ד'

שמע ישראל Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אחד... בז' רקיעים וארץ

Le Talmud dit qu'une fois qu'on a proclamé D.ieu Roi en haut, en bas et dans les quatre directions du ciel en disant « e'had », rien de plus n'est nécessaire. C'est là le fondement de la lecture des lettres de « e'had » comme exprimant la royauté de D.ieu dans tout l'univers.

ברכות י"ג ב: י"ג-י"ד Berakhot 13b:13-14

תנו רבנן: "שמע ישראל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אחד" — עד כאן צריכה פְּנוּת
הלב, דברי רבי מאיר. אִמֵּר רבא: הִלְכָּה כְּרִבִּי מֵאִיר. תְּנִינָא סוּמְכוּס
אומר: כל המֵאֲרִיךְ בְּ"אֶחָד", מֵאֲרִיכֵינוּ לוֹ יָמָיו וּשְׁנוֹתָיו. אִמֵּר רב אחא
בר יעֲקֹב: וּבִדְלִית. אִמֵּר רב אשי: וּבְלִבְד שְׁלָא יִחְטֹף בְּחִית.

Nos rabbins ont enseigné : « Écoute, Israël : D.ieu, notre D.ieu, D.ieu est Un » (Deut. VI, 4) — jusqu'ici, la kavvanah est requise. Telles sont les paroles de R. Meïr. Rava dit : La halakha est conforme à R. Meïr. Il y a un enseignement : Symmaque dit : Celui qui prolonge la prononciation du mot éhād, « un », voit ses jours et ses années prolongés. Rav Aḥa bar Yaakov dit : surtout la lettre dalet. Rav Ashi dit : seulement, qu'il n'escamote pas la lettre hé. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

סמ"ק הובא בב"י או"ח סי' סא. וראה ברכות יג, ב.

55 **שֶׁהוּא אֶחָד בָּח' בִּז' רִקְיָעִים וָאָרֶץ וּד' ד' רוּחוֹת הָעוֹלָם**

Le Beit Yossef, dans les lois du Chéma, cite le Sefer Mitsvot Katan (la source nommée dans la note de Kehot) : en prononçant la lettre alef de « e'had », il faut avoir l'intention qu'Il est Un ; avec le 'het (huit), qu'Il est unique dans les sept cieux et sur la terre ; et avec le dalet, les quatre directions. Telle est la lecture des lettres proposée par l'Admour Hazakène.

בית יוסף, אורח חיים ס"ה:א' Beit Yosef, Orach Chayim 65:1

קראה סירוגין אפילו שהה כדי לגמור את כולה יצא בפרק מי שמתו (ברכות כב:) ת"ר היה עומד בתפלה ומים שותתין על ברכיו פוסק עד שיכלו המים וחוזר ומתפלל להיכן חוזר רב חסדא ורב המנונא חד אמר חוזר לראש וחד אמר למקום שפסק אמר רב אשי דכ"ע אם שהה כדי לגמור את כולה חוזר לראש והתם בדלא שהה קא מפילגי וכתב הר"י"ף בשם רבי' האי' דהלכה כמ"ד למקום שפסק ואם שהה כדי לגמור את

כולה חוזר לראש ובתור הכי (כד:) אמר ר' אבהו הוה אויל בתריה דר' יוחנן והוה קרי ק"ש ...

Tur Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

56 פני אר"י . . ודמות פניהם

« Quant à la forme de leurs visages : un visage d'homme, un visage de lion à droite... » Les quatre 'hayot du Char correspondent au dalet de « e'had » dans les mondes supérieurs.

יחזקאל א':10:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתן ופני נמר לארבעתן:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

57 בס"י לפני אחד

En 70a, le passage explique la question de Sefer Yetzirah : « Avant un, que peux-tu compter ? » Même « un » relève des limites du nombre, car on parle d'« un » lorsque plusieurs aspects se joignent et deviennent un ; seul « avant un », D.ieu qui est seul, est au-delà du nombre.

LA NOTE DE KEHOT

פ"א, מ"ז. ראה לעיל פ' בלק ע, א.

58 « Avant l'Un, que comptes-tu ? » Avant l'unité de D.ieu, il n'y a rien à compter ; l'Admour Hazakène comprend ces mots comme signifiant que l'Essence de D.ieu est au-delà du nombre, et donc même au-delà du terme « Un ».

ספר יצירה א':1:7:1

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

59 חלק ה'

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple. » Les âmes d'Israël sont « une part de Havaya », issues de D.ieu sans voilement.

דברים ל"ב:9:32

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

60 מי גילה רז זה לבני

Quand Israël dit « nous ferons » avant « nous écouterons », une voix céleste demanda : « Qui a révélé à Mes enfants ce secret, dont se servent les anges du service ? » L'Admour Hazakène applique l'expression « ce secret » au niveau suprême, caché même aux anges.

שבת פ"ח א:8:88a:Shabbat

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח כעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.

61 ישת חושך סתרו

« Il fit des ténèbres Son voile. » Les « ténèbres » désignent le voilement de l'Essence de D.ieu, le secret suprême caché même aux anges.

תהילים י"ח:12:12Psalms

לשת חושך סתרו סביבותיו סכתו השכתמים עבי שקקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

PARAGRAPHE 5

62 ואהבת את ה' אלקיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazakène comprend « Tu aimeras » comme désignant à la fois l'amour propre de la personne et l'amour qu'il suscite en haut, et « de toute ta force » (me'odekha) comme un amour sans limite.

דברים ו':5:6Deuteronomy

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אהבתי אתכם אמר ה'

« Je t'ai aimée, dit Havaya. » Cité à propos de l'amour d'en haut que suscite l'amour d'une personne.

מלאכי א':2:1Malachi

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא אֶחָא עָשׂוּ לְעַקֵּב נָאִם ה' וְאַהֲבֵי אֶת־יַעֲקֹב:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : « En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

כרשפי אש שלהבת

« Car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » L'image de l'amour comme un feu décrit l'amour ardent de l'âme.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁימֵנִי כְּחֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפְיָה אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְיָה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ שה"ש ח, ו.

65

הגידה לי שאהבה נפשי

« Dis-moi, toi que mon âme aime. » Cité à propos de l'amour qui vient d'en haut et aide l'amour de l'âme à s'élever.

Song of Songs 1:7 שיר השירים א:ו

הַגִּידָה לִּי שֶׁאֲהַבָּה נַפְשִׁי אֵיכָה תִּרְעָה אֵיכָה תִּרְבִּיץ בְּצִהְרִים שְׁלֵמָה אֶהְיֶה כְּעֵטָה עַל עֲדָרֵי חֲבֵרֶיהָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ז.

66

מגלה עמוקות מני חושך

« Il révèle les choses profondes hors des ténèbres et fait sortir l'ombre de la mort à la lumière. » L'Admour Hazaken y voit la révélation de l'Essence cachée dans le cœur, qui transforme en bien le mal de l'âme animale.

Job 12:22 איוב י"ב:כ"ב

מַגְלֵה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צִלְמוֹת:

Il découvre les profondeurs des ténèbres et fait paraître à la lumière l'ombre de la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, כב. ראה שה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשכא ואילך. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרלו.

67

ישת חשך סתרו

« Il a fait des ténèbres Sa cachette. » Les choses profondes révélées « hors des ténèbres » sont le niveau caché de « Havaya notre D.ieu ».

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֹשֶׁכֶת־מִיָּם עֲבֵי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

PARAGRAPHE 6

68

בדורות הראשונים שלא היה הרע גובר בהם כ"כ

La note cite la version de 5563 : « dans les premières générations, qui avaient des âmes élevées et des corps moins matériels ».

LA NOTE DE KEHOT

"בדורות הראשונים שהי' להם נשמות גבוהות וגופם לא הי' חומרי כ"כ" — שה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשכב.

69

מכל וכל בק"ש לבדו

La note renvoie au début de ce traité sur la mitsva de la prière, qui cite le Ramban et le Sefer HaChinuch.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שרש מצות התפלה בתחלתו בשם הרמב"ן והחינוך.

70

לכן תקנו שמונה עשרה . . לשון השפעה והמשכה

Selon la note, la version de 5563 explique à cet endroit que la Chemoné Esré explicite ce qui est dit dans le Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ג ע' תשכב שמבאר שענין שמונה עשרה הוא ביאור הדברים שנאמרו בק"ש ע"ש. ובמאמרי אדה"א כאן ע' תקסד: והוא כמו פי' וביאור על ואהבת שבק"ש.

71

אין פירושו מפני ראת העונש

La note renvoie à l'explication que donne à cet endroit le Rabbi du milieu sur la raison pour laquelle on ne demande pas « Pardonne-nous » par crainte du châtement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הביאור במאמרי אדה"א כאן ע' תקסה.

PARAGRAPHE 7

72

בחי' אהבה רבה הנ"ל בחי' בכל מאדך

L'essai explique pourquoi, à notre époque, le raffinement s'accomplit principalement par la prière, et décrit l'éveil dans l'intellect et le cœur d'une personne comme des « éclairs de feu » sans limites, appelés me'odekha (« ta force »), qui éveillent le niveau de l'Infini.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח דף קנה, ב ובליקוט פ"י שם.

73

בכל מאדך

« De toute ta force » : l'amour sans limite, que l'Admour Hazaken appelle le grand amour (ahava rabba), supérieur à l'amour de l'âme avant sa descente.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מגלה עמוקות מני חושך

« Il révèle les choses profondes à partir des ténèbres. » Le grand amour se révèle précisément à partir des ténèbres de l'âme animale raffinée.

Job 12:22ב"כ:איוב

מגלה עמוקות מני חושך ויצא לאור צלמות:

Il découvre les profondeurs des ténèbres et fait paraître à la lumière l'ombre de la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וכיתרון האור מן החושך

« La lumière a un avantage sur les ténèbres » ; à comprendre ici comme « l'avantage de la lumière issue des ténèbres », la lumière qui sort des ténèbres.

Ecclesiastes 2:13ג"ה:קהלת

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החושך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ב, יג.

76

וכמ"ש במ"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Siddur im Dach.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור עם ד"ח יט, א.

PARAGRAPHE 8

77

ואלה המלכים . . בארץ אדום

« Et voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom, avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » Dans la Kabbale, ces rois sont les lumières qui tombèrent lors du brisement des réceptacles ; l'Alter Rebbe situe là la racine de l'âme vitale.

Genesis 36:31א"ל:בראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לפני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

78

והיה הבן הבכור לשניאה

Le verset par lequel s'ouvre le maamar : « et le fils premier-né est celui de la femme haïe ». La femme « haïe » est l'âme animale, et le « premier-né » est le grand amour qui en provient une fois qu'elle est affinée.

Deuteronomy 21:15ו"א:דברים

כִּי־תִהְיֶה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה וְיִלְדוּ־לּוֹ בָּנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לְשִׁנְיָאָה:

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and

...כי תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת

the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

לשניאה כתיב ביו"ד לשון דבר אחר

La note cite la version de 5563 : le mot est à la forme active, et non au passif ; s'il était au passif, il s'écrit avec un vav, comme snouah, tandis qu'avec le youd il signifie « celui qui suscite la haine ».

LA NOTE DE KEHOT

"לשון מפעיל ולא נפעל שאם הי' נפעל הי' נכתב שנואה בוי"ו כמו שנוא

אבל שניאי היא כמו משניאי" — סה"מ תקס"ג ע' תשכד.

80

הר סיני הר שירדה שנאה

Le Talmud explique le nom Sinaï : c'est le lieu d'où la haine (sin'a) descendit sur les nations du monde. L'Alter Rebbe entend dans lasniah, écrit avec un youd, une allusion au Sinaï et à la haine du mal qu'il suscita.

Shabbat 89b:1א"ב:שבת

שפרו ורבו ישראל עליו; מדבר סיני — שירדה שנאה לאומות העולם עליו. ומה שמו? "חורב" שמו. ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: "הר סיני" שמו. ולמה נקרא "הר חורב" — שירדה חורבה לאומות העולם עליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פט, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); J.W. Etheridge. The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. London: Longmans, Green, 1862 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tur Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/ki-seitzei/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak